La construcción de modelos de redacción de sentencias con perspectiva ciudadana y lectura fácil.

Introducción.

La impartición de justicia en el sistema judicial mexicano, preponderantemente se lleva a cabo en los tribunales u órganos jurisdiccionales, ya sea por tipo de materia, como son las materias penal, laboral, civil, o cualquier otra, o por ámbito de competencia, como es el fuero común o el fuero federal.

Es ante estos órganos jurisdiccionales o comúnmente conocidos como tribunales o juzgados donde se resuelven los conflictos o controversias que se suscitan entre los particulares o entre estos y personas morales o incluso entre particulares, personas morales y entes de gobierno.

Son estos órganos jurisdiccionales los que imparten justicia cuando resuelven los conflictos o controversias que se presentan ante ellos mediante los juicios correspondientes, esto nos lleva a preguntar ¿a través de qué instrumento o documento imparten justicia o resuelven los conflictos, controversias, demandas, denuncias o asuntos que se presentan?

Este instrumento o documento se le denomina usualmente como sentencia, que es donde los jueces o tribunales emiten sus resoluciones sobre un asunto, es decir, la sentencia es una resolución que dictan las y los jueces o tribunales cuando resuelven, en definitiva, los conflictos, controversias, demandas, denuncias o asuntos que se le presentan mediante los juicios correspondientes.

Estas sentencias son de acatamiento y cumplimiento obligatorio para las partes que intervinieron en el juicio y en algunos casos, como lo son algunas sentencias en materia electoral, pueden ser vinculantes para entes de gobierno o de aplicación general.

Sin embargo, es aquí donde se han suscitado algunas problemáticas sobre la comprensión y entendimiento del contenido de las sentencias, partiendo que las sentencias históricamente han estado impregnadas de tecnicismos jurídicos, lenguaje sofisticado o rebuscado con palabras y terminologías muy técnicas e incluso con conceptos en latín y que parece que solo quienes han estudiado derecho están capacitados para entenderlas.

Lo anterior ha creado la necesidad de buscar nuevas formas para la redacción de sentencias, más sencillas, más entendibles, lo que se le ha dado por llamar como sentencias de lectura fácil.

No obstante, se debe reforzar esta ruta ya iniciada y los tribunales deben empezar por formar con esta nueva visión a sus juzgadores, magistrados y magistradas, incluidos los ministros y ministras de nuestro tribunal supremo.

1. Una nueva forma de redacción de sentencias, con perspectiva ciudadana y lectura fácil

Como ya se planteó en párrafos anteriores, tradicionalmente la redacción de sentencias ha estado impregnada de formalismos y un lenguaje lleno de tecnicismos, rebuscado que las hace poco entendibles para la mayoría de la ciudadanía.

Esto trae consigo que la ciudadanía en general, sin conocimientos técnico-jurídicos, y en específico las personas que pertenecen a grupos en situación de vulnerabilidad, con discapacidad cognitiva o intelectual y menores, cuando son parte en un juicio, no entiendan o no comprendan el sentido de una sentencia y sus efectos. Aunado a lo anterior, esta problemática parte también desde el diseño tradicional de redactar las sentencias con sus habituales apartados de Resultandos, Considerandos y Resuelve.

Esto por sí solo podría ser un problema en la administración de justicia, sin embargo, se agrava cuando se pueden transgredir otros derechos de las personas, como son el derecho al acceso y a la impartición de justicia, el derecho a la igualdad, el de acceso a la información y el derecho a no sufrir discriminación, entre otros.

Podemos decir que estamos ante una falla de nuestro sistema judicial, dado que, a pesar de los pasos que se han dado, este tipo de redacción de sentencias hacen difícil que la ciudadanía entienda de manera clara y sencilla qué y por qué de esa manera se resolvió su asunto.

Lo anterior ha implicado que, en tiempos recientes, los juzgadores, tribunales y hasta la Suprema Corte de Justicia de la Nación han implementado y emitido para algunos grupos o personas en específico [las niñas, niños y adolescentes, personas con alguna discapacidad, personas adultas mayores, personas pertenecientes a comunidades y pueblos indígenas] sentencias denominadas de lectura fácil.

Con la implementación de este nuevo paradigma en la elaboración de sentencias, ha iniciado en nuestro país una nueva ruta hacia la elaboración de sentencias más sencillas en su redacción y fáciles de entender.

En ese contexto, por ejemplo, la Suprema Corte de Justicia de la Nación a emitido una Guía para elaborar sentencias en formato de lectura fácil dirigidas a personas con discapacidad intelectual¹, en la cual en su presentación manifestó lo siguiente: *Las sentencias en formato accesible nos permiten acercar los derechos humanos a la realidad de las personas. Derriban barreras y acortan las brechas que mantienen al margen a los más vulnerables. Al hacerlo, también construimos un sistema de justicia más cercano a todas y todos. Esta forma de garantizar el acceso a la justicia en su vertiente comunicacional ha sido replicada en los órganos jurisdiccionales de nuestro*

¹ Consultable en el link www.scjn.gob.mx/derechos-humanos/sites/default/files/Publicaciones/archivos/2022-12/Guía%20para%20elaborar%20sentencias%20en%20formato%20de%20lectura%20fácil%20para%20pcd%20intelectual.pdf

país, sin embargo, desde la SCJN hemos detectado que la elaboración de documentos en lectura fácil representa un gran reto para las personas operadoras de justicia al tratarse de un formato novedoso en nuestro país, aunque indispensable para garantizar los derechos de las personas con discapacidad.

En el mismo sentido, el Consejo de la Judicatura del poder judicial del Estado de Jalisco ha implementado talleres de Síntesis de Sentencias de Lectura Fácil y Lenguaje Incluyente.

Como es de apreciarse, hay la necesidad de implementar una nueva forma de elaborar sentencias, con una redacción mas sencilla, entendible y simple de comprender, más enfocadas a quienes van dirigidas, que en su mayoría es la ciudadanía en general y a personas en condiciones de vulnerabilidad.

En el caso particular, dado que se pretende concursar para un cargo de un órgano jurisdiccional, como lo es el de Magistrado del Tribunal Electoral del Estado de Oaxaca, se debe resaltar que particularmente el Estado de Oaxaca cuenta con un alto índice de población indígena, dado que está conformado por 570 municipios, de los cuales 418 eligen a sus autoridades municipales a través del régimen de Sistemas Normativos Indígenas, elecciones que se realizan en diversas fechas y que van de periodos de un año, año y medio, dos años y tres años, lo que implica que se presenten un número considerable de medios de impugnación sobre este tipo de elecciones.

Lo anterior hace necesario que en dicho tribunal se implemente esta nueva forma de elaboración de sentencias, pero no solo que sean más sencillas, más entendibles, y de de lectura fácil, implica también que se realicen en las lenguas maternas, para que sean entendibles y de más fácil comprensión para las personas que pertenecen a los pueblos y comunidades indígenas.

Como un antecedente, en el año 2104, la Sala Superior del Tribunal Electoral del Poder Judicial de la Federación estableció la Jurisprudencia 46/2014² con el rubro COMUNIDADES INDÍGENAS. PARA GARANTIZAR EL CONOCIMIENTO DE LAS SENTENCIAS RESULTA PROCEDENTE SU TRADUCCIÓN Y DIFUSIÓN, que en su parte medular establece que se *“...reconocen los derechos lingüísticos de las poblaciones indígenas como una forma de promoción de su cultura, en particular el derecho a conocer y dar a conocer sus derechos y su cultura en su propia lengua, se concluye que se debe elaborar un resumen oficial de las sentencias que resuelvan en definitiva los medios de impugnación promovidos por miembros de comunidades indígenas y procurar su traducción en las lenguas que correspondan a fin de que tanto la versión en español como las versiones en lengua indígena puedan difundirse por medio de los mecanismos más idóneos y conocidos por la comunidad, y que se utilizan comúnmente para transmitir información o mensajes de interés, primordialmente de manera fonética, con lo cual se garantiza la mayor difusión y publicitación de las resoluciones, se facilita a sus integrantes el conocimiento de su sentido y alcance, y se*

² Consultable en el Link <https://www.te.gob.mx/ius2021/#/>

contribuye a la promoción del uso y desarrollo de las lenguas indígenas como parte de los fines del Estado mexicano en su carácter pluricultural, atendiendo al reconocimiento legal del carácter nacional de las lenguas indígenas.”

Como se desprende de lo antes planteado, si bien, ya existen antecedentes sobre formas de elaborar sentencias en los que se encuentren inmiscuidas personas indígenas, se debe dar el siguiente paso, no solo hacer extractos o resumen de sentencias, se debe empezar a redactar sentencias en lenguas maternas, incluso si es necesario a través de la colaboración de dependencias gubernamentales con experiencia en lenguas maternas y a través de la utilización de herramientas como las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones (TIC'S) o de Inteligencia Artificial.

2. Conclusiones.

Como ya se ha planteado, existe la necesidad de implementar nuevas formas de redactar las sentencias, se requiere que sean más sencillas, más entendibles y que puedan ser asimilables con mayor facilidad por las personas a las que van dirigidas.

Si bien ya hay un formato de lectura fácil de las sentencias, se debe dar el siguiente paso, es decir, la finalidad debe ser que todas las sentencias ya sean de lectura fácil y en un lenguaje sencillo y entendible, para esto será necesario capacitar a las y los juzgadores de todos los niveles, utilizar las herramientas informáticas.

Es un deber del sistema judicial mexicano impartir justicia pronta y expedita, dentro de esa obligación está la de elaborar sentencias con un lenguaje ciudadano y que sean de fácil comprensión o lectura, con esto además se estarán respetando los derechos humanos de la ciudadanía como son el derecho al acceso y a la impartición de justicia, el derecho a la igualdad, el de acceso a la información, etc.

Por lo que hace al Tribunal Electoral del Estado de Oaxaca, entre sus prioridades debe estar el de emitir sentencias fáciles de entender, pero también el de empezar a emitir sentencias en lenguas maternas dada la alta población indígena que hay en el Estado, para potencializar el ejercicio del derecho a la libre determinación que tiene los pueblos y comunidades indígenas.

Lic. Freddie Aguilar Aguilar